

TWO MEMORIALS ON BEHALF OF THE WORKING CLASSES

**THE FIRST PRESENTED
TO
THE GOVERNMENTS
OF
EUROPE AND AMERICA,**

**THE SECOND
TO
THE ALLIED POWERS
ASSEMBLED IN CONGRESS
AT
AIX-LA-CHAPELLE.**

BY

ROBERT OWEN - 1818.

DEUX MÉMOIRES AU NOM DES CLASSES LABORIEUSES

**LE PREMIER PRÉSENTÉ
AUX
GOUVERNEMENTS
D'EUROPE ET D'AMÉRIQUE,**

**LE SECOND
AUX PUISSANCES ALLIÉES
RÉUNIES EN CONGRÈS
À
AIX-LA-CHAPELLE.**

PAR

ROBERT OWEN 1818.

**MEMORIAL
of
ROBERT OWEN,
of
NEW-LANARK
in
SCOTLAND,**

**to the
GOVERNMENTS
of
EUROPE
and
AMERICA.**

The Memorialist has devoted the last thirty years of his life to the study and practice of political economy, and by permitting practice in all cases to correct theory, he has attained the most important results for the wellbeing of society.

In consequence of the numberless benefits which the knowledge thus acquired is calculated to give to the inhabitants of every country, the Memorialist is desirous of making it known, in the shortest time, to those who govern the civilized world and to the public. He therefore presents memorials on the subject to the Governments of Europe and America.

The Memorialist is not influenced to this proceeding by partiality or prejudice for or against any class, sect, party, or country. He views the whole human race as men created originally with the same general faculties and qualities, though varied in degree, and trained by circumstances, over which society has now a complete controul, to despise, hate, and oppose each other even to death, although the path is now clear, by which, with more ease, society may train them to esteem, to love, and to aid each other.

Nor yet has the Memorialist been actuated to the conduct which he adopts, by a desire for wealth, for popularity, for honours, or for future fame; to him these already appear the playthings of infants.

But he is induced to act thus, because he can show the causes which perpetually generate misery in human society, and also develop the means, by which, without injury to any, those causes may be gradually, and, at no very distant period, effectually removed.

To witness this change in part, or, if that shall not be permitted, to know that it must soon commence

**MÉMORANDUM
de
ROBERT OWEN,
de
NEW-LANARK
en
ÉCOSSE,**

**ADRESSÉ
aux
GOUVERNEMENTS
D'EUROPE
et
D'AMÉRIQUE.**

L'auteur du présent mémoire a consacré les trente dernières années de sa vie à l'étude et à la pratique de l'économie politique; en laissant la pratique corriger la théorie en toute circonstance, il est parvenu à des résultats d'une importance capitale pour le bien-être de la société.

Compte tenu des innombrables bienfaits que les connaissances ainsi acquises sont susceptibles d'apporter aux habitants de tous les pays, l'auteur souhaite les faire connaître, dans les plus brefs délais, tant aux dirigeants du monde civilisé qu'au grand public. C'est pourquoi il soumet des mémoires à ce sujet aux gouvernements d'Europe et d'Amérique.

Cette démarche n'est dictée chez l'auteur par aucune partialité ni aucun préjugé envers une classe, une secte, un parti ou un pays quelconque. Il considère l'humanité tout entière comme composée d'êtres dotés à l'origine des mêmes facultés et qualités fondamentales - bien qu'à des degrés divers - et façonnés par des circonstances (sur lesquelles la société exerce désormais un contrôle total) pour se mépriser, se haïr et s'affronter jusqu'à la mort; alors même qu'il existe aujourd'hui une voie claire permettant à la société, avec plus de facilité, de les amener à s'estimer, à s'aimer et à s'entraider.

L'auteur n'est pas non plus guidé dans sa démarche par la soif de richesse, de popularité, d'honneurs ou de gloire posthume; à ses yeux, tout cela n'est que jeu d'enfant.

S'il agit ainsi, c'est qu'il est en mesure de mettre en lumière les causes qui engendrent perpétuellement la misère au sein de la société humaine, et d'exposer les moyens par lesquels ces causes peuvent être progressivement - et dans un avenir proche - efficacement éliminées, sans nuire à quiconque.

Être témoin, ne serait-ce qu'en partie, de ce changement, ou - si cela ne lui est pas donné - savoir qu'il est appelé à commencer bientôt et à progresser rapi-

and rapidly proceed, is his reward, and it is already secured to him.

Under these circumstances, the Memorialist claims not that kind of attention which is usually given to ordinary questions of policy; but he asks for the devotion of the minds of the parties whom he addresses, that they may comprehend subjects not yet open to common capacities, and which involve all the valuable interests of society.

For a period has arrived, in which a greater change in human affairs will be forced on the world than the world has yet witnessed; but in all its extent the change will be highly beneficial to every individual and to all states.

It is a period, when the errors which have hitherto perplexed mankind, are about to be unravelled, and in consequence, the obstacles which stood in the way of human improvement and enjoyment will be removed.

The immediate causes which make this change certain and necessary, are, the overwhelming effects of new scientific power and the rapidly increasing knowledge of all classes of men. The former will soon render human labour of little avail in the creation of wealth, while the latter will make evident to the people the absolute necessity, which has thus arisen for them to give a different direction to their powers, and will inform them also how the change is to be effected.

To this day, the means of consumption or of obtaining the necessities of life, by the working classes, have been acquired solely through the medium of their labour, the value of which the new power has already much diminished. And the certain consequences of the undirected progress of this power will be to reduce the exchangeable value of manual labour, until it falls below the means of procuring a wretched subsistence for any large proportion of the working classes, while the remainder of them must be starved out of existence.

Such is the nature of the contest, which has already continued for some time, and which now exists in full activity, between scientific *Power* and manual *Labour*, between *Knowledge* and *Ignorance*; but no one, who comprehends any thing of the subject, can for one moment doubt the result.

It is presumed that the *Power* thus addressed cannot desire an increase to the misery of the people, while in consequence new dangers to every state must continually arise on every side.

On these grounds solely the Memorialist requests attention and co-operation.

He is now ready to communicate the full details of

dement: telle est sa récompense, et elle lui est d'ores et déjà acquise.

Dans ces conditions, l'auteur ne sollicite pas le type d'attention généralement accordé aux questions politiques ordinaires; mais il sollicite l'attention soutenue de ceux auxquels il s'adresse, afin qu'ils puissent saisir des sujets encore inaccessibles au commun des mortels, mais qui touchent aux intérêts les plus précieux de la société.

Car nous sommes parvenus à une époque où le monde va connaître une transformation des affaires humaines plus profonde que tout ce qu'il a vu jusqu'ici; toutefois, cette mutation sera, dans toute son ampleur, hautement bénéfique pour chaque individu comme pour chaque État.

C'est une période où les erreurs qui ont jusqu'ici égaré l'humanité sont sur le point d'être dissipées; par conséquent, les obstacles qui entravaient le progrès et le bien-être humains seront levés.

Les causes immédiates qui rendent ce changement inéluctable et nécessaire sont les effets considérables de la nouvelle puissance scientifique et l'accroissement rapide des connaissances au sein de toutes les classes sociales. La première rendra bientôt le travail humain peu utile à la création de richesses, tandis que les secondes feront comprendre aux populations la nécessité absolue, désormais apparue, d'orienter différemment leurs efforts, tout en leur indiquant la marche à suivre pour opérer cette transition.

Jusqu'à ce jour, les moyens de consommation ou d'acquisition des biens de première nécessité, pour les classes laborieuses, provenaient exclusivement de leur travail, travail dont la valeur a déjà été considérablement réduite par cette nouvelle puissance. Or, si cette puissance continue de progresser sans régulation, elle réduira inévitablement la valeur marchande du travail manuel au point qu'il ne permettra plus d'assurer ne serait-ce qu'une misérable subsistance à une grande partie des travailleurs, tandis que les autres seront condamnés à périr de faim.

Telle est la nature du conflit, déjà engagé depuis quelque temps et qui bat aujourd'hui son plein, entre la puissance scientifique et le travail manuel, entre le savoir et l'ignorance; mais quiconque a quelque compréhension du sujet ne saurait douter un seul instant de l'issue.

On peut supposer que l'autorité ainsi interpellée ne saurait désirer voir s'aggraver la misère du peuple, situation qui ne manquerait pas de faire surgir, de toutes parts et en permanence, de nouveaux périls pour chaque État.

C'est uniquement à ce titre que l'auteur du mémoire sollicite l'attention et la coopération.

Il est désormais prêt à communiquer tous les détails

these important subjects to any or to all of the *Powers* whom he addresses, that, if those details shall appear on examination to be derived from facts and experience, as he presumes they will be found, the requisite measures to stop the progress of the existing distress among the working classes may be adopted, by the respective governments, before the period shall be past when the combined extended sufferings and knowledge of the people, will permit the requisite time for calm deliberation.

The Memorialist adds an appendix, which contains some of the general results which he has derived from long study, multiplied experiments on a large scale, and a personal communication with acute, intelligent and enlightened men of all classes, sects, and parties, more varied and confidential than has ever perhaps fallen to the lot of one individual.

And thus circumstanced, he awaits the deliberation and reply of the *Power* whom he has now addressed.

Frankfort, 20 september 1818.

APPENDIX

Containing some of the general results, derived from the Memorialist's long study and experience.

FIRST GENERAL RESULT

That the period is arrived, when the means are become obvious, by which, without force or fraud of any kind, riches may be created in such abundance, and so advantageously for all, that the wants and desires of every human being may be more than satisfied.

In consequence, the dominion of wealth, and the evils arising from the desire to acquire and accumulate riches, are on the point of terminating.

SECOND GENERAL RESULT

That the period is arrived, when the principles of the science are become obvious, by which, without force or punishment of any kind, the rising generation may be, with ease and advantage to all, surrounded by new circumstances, which shall form them into any character that society may predetermine; and if any defect shall afterwards appear in those characters, except what nature has made uncontrollable by human means, the cause will not be in the individuals, but it will be solely owing to the inexperience of the parties who attempt to put those invaluable principles into practice.

relatifs à ces questions importantes à l'une ou à l'ensemble des puissances auxquelles il s'adresse, afin que, si, après examen, ces détails s'avèrent fondés sur des faits et l'expérience, comme il présume que ce sera le cas, les mesures nécessaires pour enrayer la détresse actuelle des classes laborieuses puissent être adoptées par les gouvernements respectifs, avant qu'il ne soit trop tard et que la conjonction de souffrances accrues et d'une prise de conscience populaire ne rende impossible le temps nécessaire à une délibération sereine.

L'auteur du mémoire joint une annexe exposant certaines des conclusions générales qu'il a tirées d'une longue étude, d'expériences multiples à grande échelle et d'échanges personnels avec des hommes perspicaces, intelligents et éclairés de toutes classes, confessions et factions, échanges d'une diversité et d'une confidentialité telles qu'il en a peut-être rarement été donné à un seul individu.

Ainsi placé, il attend la délibération et la réponse de la *Puissance* à laquelle il vient de s'adresser.

Francfort, 20 septembre 1818.

ANNEXE

Contenant certains résultats généraux issus de la longue étude et de l'expérience de l'auteur.

PREMIER RÉSULTAT GÉNÉRAL

Que le moment est venu où les moyens sont devenus évidents pour créer, sans recours à la force ni à la fraude, des richesses en telle abondance et de manière si avantageuse pour tous, que les besoins et les désirs de chaque être humain pourront être plus que satisfaits.

En conséquence, la domination de la richesse et les maux découlant du désir d'acquiescer et d'accumuler des richesses sont sur le point de prendre fin.

DEUXIÈME RÉSULTAT GÉNÉRAL

Que le moment est venu où les principes de la science sont devenus évidents, permettant, sans recours à la force ni à la punition, d'entourer la génération montante, avec facilité et au profit de tous, de circonstances nouvelles capables de façonner son caractère selon les volontés prédéterminées de la société; et si, par la suite, quelque défaut devait apparaître dans ces caractères, hormis ce qui échappe par nature à l'action humaine, la cause n'en incomberait pas aux individus, mais serait uniquement due à l'inexpérience de ceux qui tenteraient de mettre en pratique ces principes inestimables.

In consequence, the dominion of *Ignorance*, of *Fraud* and *Violence*, is also on the point of terminating.

THIRD GENERAL RESULT

That it is the interest, and that it will soon appear to be the interest, of each individual, in every rank, in all countries, that judicious measures should be adopted, with the least delay, to secure these beneficial results in practice. It is however greatly to be desired that they should be carried into effect by general consent, gradually and temperately, in order that no party or individual may be injured by the changes which must necessarily arise.

In consequence, any attempt to stop or retard the introduction of these measures will be unavailing.

Already the principles and consequent practice are placed effectually beyond the power of human assault.

It will be found, that silence cannot now retard their progress, and that opposition will give increased celerity to their movements.>

En conséquence, la domination de l'ignorance, de la fraude et de la violence est également sur le point de prendre fin.

TROISIÈME RÉSULTAT GÉNÉRAL

Qu'il est de l'intérêt, et qu'il apparaîtra bientôt comme tel, de chaque individu, quel que soit son rang ou son pays, que des mesures judicieuses soient adoptées dans les plus brefs délais pour garantir concrètement ces résultats bénéfiques. Il est toutefois hautement souhaitable que leur mise en œuvre s'opère par consentement général, de manière graduelle et mesurée, afin qu'aucun parti ni aucun individu ne pâtisse des changements qui en découleront inévitablement.

En conséquence, toute tentative visant à empêcher ou à retarder l'introduction de ces mesures sera vaine.

D'ores et déjà, ces principes et leur mise en pratique sont désormais hors d'atteinte de toute attaque humaine.

On constatera que le silence ne saurait désormais ralentir leur progression, et que l'opposition imprimera une célérité accrue à leurs mouvements.

**MEMORIAL
of
ROBERT OWEN,
of
NEW-LANARK
en
SCOTLAND,

to
ALLIED POWERS
ASSEMBLED
IN CONGRESS
at
AIX-LA-CHAPELLE.**

Showeth, that your Memorialist has addressed a Memorial to the Governments of Europe and America, on subjects deeply interesting to the wellbeing of all ranks in these countries.

That he has presented the said Memorial to many of the European Governments, and he will take the earliest opportunity to present it to the remaining Governments of Europe, and to the States of America.

That the said Memorial was a preliminary one, being intended to call the attention of the civilized world.

First, - To the new and extraordinary effects produced by the introduction of improved scientific power into the manufactures of Europe and America, and which has already materially affected the value of manual labour, and the health, comfort, and happiness of the working classes.

Secondly, To the overwhelming influence which experience has now given to the adult part of society, over the rising generation, to educate them, by the arrangement of new circumstances around them from infancy, to become the best characters for their own happiness, and the permanent good of the community to which they may belong.

That your Memorialist stated his willingness to develop the details of his experience on these important subjects, to all or to any of the Governments whom he addressed.

That as the unaided deliberations of Governments are necessarily slow, and the people are daily injured by the effects of the misdirected influence of the new power, and from the want of a well digested system of training and education, from infancy, applicable to

**MÉMORANDUM
de
ROBERT OWEN,
de
NEW-LANARK
en
ÉCOSSE,

adressé aux
POUVOIRS ALLIÉS
RÉUNIS
EN CONGRÈS
à
AIX-LA-CHAPELLE.**

Expose que l'auteur du présent mémoire a adressé un mémoire aux gouvernements d'Europe et d'Amérique, sur des sujets d'un intérêt majeur pour le bien-être de toutes les classes de ces pays.

Qu'il a présenté le-dit mémoire à nombre de gouvernements européens, et qu'il saisira la première occasion de le présenter aux autres gouvernements d'Europe ainsi qu'aux États d'Amérique.

Que ledit mémoire revêtait un caractère préliminaire, visant à attirer l'attention du monde civilisé :

Premièrement, - sur les effets nouveaux et extraordinaires produits par l'introduction de moyens scientifiques perfectionnés dans l'industrie d'Europe et d'Amérique, effets qui ont déjà sensiblement affecté la valeur du travail manuel, ainsi que la santé, le confort et le bonheur des classes laborieuses.

Deuxièmement, - sur l'influence considérable que l'expérience confère désormais à la partie adulte de la société sur la génération montante, lui permettant, par l'aménagement, dès la petite enfance, de circonstances nouvelles autour d'elle, de former des individus dont le caractère assurera leur propre bonheur ainsi que le bien durable de la communauté à laquelle ils appartiennent.

Que l'auteur a fait part de sa disposition à développer les détails de son expérience sur ces sujets importants auprès de tous les gouvernements qu'il a sollicités, ou de chacun d'entre eux.

Que, les délibérations non-éclairées des gouvernements étant nécessairement lentes alors que les populations souffrent chaque jour des effets d'une mauvaise orientation de cette nouvelle puissance, ainsi que de l'absence d'un système mûrement réfléchi de formation et d'éducation, applicable dès la petite en-

every child of the poor; he deems it his duty, with a view to facilitate and accelerate the execution of an object which the *Allied Powers* have so much at heart, and in which their immediate interest is so deeply involved, to submit to Congress, as he now does, *Preliminary Explanations of the three General Results*, contained in the *Appendix* to the said Memorial, and which the subjects naturally divide into three parts.

PART FIRST

The first general result was as follows:

- «*That the period is arrived when the means are become obvious, by which, without force or fraud of any kind, riches may be created in such abundance, and advantageously for all, that the wants and desires of every human being may be more than satisfied*».

Preliminary Explanations of the foregoing Result:

The general proof of this statement shall be drawn from the changes which have occurred in the British Empire within the last quarter of a century, or since the general introduction of MM. Watt and Arkwright's improved mechanism first into the manufactures of Britain, and subsequently into those of other countries.

At the commencement of the period mentioned, a much larger proportion of the population of Great Britain was engaged in agriculture than in manufactures, and it is probable the inhabitants of the British Isles experienced a greater degree of substantial prosperity than they had obtained before, or than they have enjoyed since. The cause is obvious: the new manufacturing system had then attained that point which gave the highest value to manual labour, compared with the prices of the necessaries and comforts of life, which it was calculated to afford, and it had not yet produced the demoralizing effects which soon afterwards began to emanate from this system.

At the period mentioned, the manual and the scientific power of Great Britain were sufficient to create a degree of prosperity, which placed all her population in a state of comfort, at least equal, if not superior, to that of the inhabitants of any other part of the world. The value of her national funds was higher in 1792 than at any other period, and pauperism among the working class was but little known.

The productive powers which created this high degree of prosperity, consisted of temperate manual labour, and mechanical and other scientific power, which had been very gradually and slowly accumulating, through the previous periods of her history. The manual labour was chiefly performed by men unaided

fance à tout enfant issu des classes pauvres, il estime de son devoir, afin de faciliter et d'accélérer la réalisation d'un objectif qui tient tant à cœur aux *Puissances alliées* et dont dépend si directement leur intérêt, de soumettre au Congrès, comme il le fait ici, des *Explications préliminaires concernant les trois résultats généraux* énoncés dans l'annexe du-dit mémoire, sujets qui se divisent naturellement en trois parties.

PREMIÈRE PARTIE

Le premier résultat général s'énonçait comme suit:

- «*Le moment est venu où les moyens sont devenus évidents pour créer, sans recours à la force ni à la fraude, des richesses en telle abondance, et de manière avantageuse pour tous, que les besoins et les désirs de chaque être humain pourront être plus que satisfaits*».

Explications préliminaires concernant ce résultat:

La preuve générale de cette affirmation sera tirée des changements survenus dans l'Empire britannique au cours du dernier quart de siècle, c'est-à-dire depuis l'introduction généralisée des mécanismes perfectionnés de MM. Watt et Arkwright, d'abord dans les manufactures de Grande-Bretagne, puis dans celles d'autres pays.

Au début de la période en question, une proportion bien plus importante de la population de Grande-Bretagne travaillait dans l'agriculture que dans l'industrie manufacturière, et il est probable que les habitants des Îles britanniques jouissaient d'une prospérité matérielle plus grande qu'ils ne l'avaient connue auparavant, ou qu'ils n'en ont joui depuis. La raison en est évidente: le nouveau système manufacturier avait alors atteint le stade où il conférait la plus haute valeur au travail manuel, par rapport au prix des biens de première nécessité et de confort qu'il permettait d'obtenir; il n'avait pas encore engendré les effets démoralisants qui, peu de temps après, commencèrent à découler de ce système.

À cette époque, la puissance manuelle et scientifique de la Grande-Bretagne suffisait à créer un niveau de prospérité qui assurait à toute sa population un bien-être au moins égal, sinon supérieur, à celui des habitants de toute autre partie du monde. La valeur de ses fonds publics était plus élevée en 1792 qu'à toute autre période, et le paupérisme au sein de la classe ouvrière était quasi inconnu.

Les forces productives à l'origine de ce haut degré de prospérité reposaient sur un travail manuel modéré, ainsi que sur la puissance mécanique et scientifique, accumulée très progressivement et très lentement au fil des périodes antérieures de son histoire. Le travail manuel était principalement effectué par des hommes, sans le concours d'enfants soumis à un ef-

by the premature exertions of children, and its whole amount may be estimated, in 1792, at that of one fourth of the population, which was then about 15 millions.

The scientific power, at the same period, was probably about three times the amount of its whole manual labour, in which case the manual labour would be equal to the work of 3,750,000 of men, and the scientific three times the amount, or 11,250,000 of men; which makes the aggregate power equal to the labour of 15,000,000 of men: the population was also 15,000,000. Thus the population, and aggregate powers of production, appear to be equal, or as 1 to 1.

The introduction however of the improved *Steam Engine*, and *Spinning Machinery*, with the endless variety of mechanical inventions to which they gave rise, and which have been applied to almost all the useful purposes and ornamental arts of life, have created a change in the productive powers of Great Britain of the most extraordinary amount.

Manual labour has been increased, by calling into action the almost unceasing daily labour of women and children into manufactures, and in consequence its whole amount may be now estimated at about that of one third of the population, which in 1817 was calculated to be about 18 millions, or in 25 years to have increased 3 millions.

But since the introduction of Arkwright and Watt's improved mechanism, there has been a real addition made to the power of creating wealth, equal to that of 200 millions of active, stout, well trained labourers, or to more than ten times the present population of the British Isles, or than thirty times the manual labour which they now supply for the production of wealth.

The following changes have then occurred from 1792 to 1817:

- The population increased from 15,000,000 to 18,000,000;
- The manual labour from one-fourth of 15,000,000 to one-third of 18,000,000, or to 6,000,000 of men;
- The new created scientific power may be estimated at the least equal to the labour of 200,000,000 of men;
- The scientific power estimated in 1792 at three times the manual labour was equal to 11,250,000 of men;
- Which gives for the aggregate productive power in 1817: 217,250,000 of men;
- Or, in proportion to the population in 1817, as twelve and a fraction to one.

It follows that Great Britain has thus acquired a new aid from scientific skill in twenty-five years, which enables her to increase her riches annually twelve times

fort précoce, et son volume total en 1792 peut être estimé à celui d'un quart de la population, qui s'élevait alors à environ 15 millions d'habitants.

La puissance scientifique, à la même époque, représentait probablement environ trois fois le volume total du travail manuel; dans ce cas, le travail manuel équivaldrait au travail de 3.750.000 hommes, et la puissance scientifique à trois fois ce chiffre, soit 11.250.000 hommes; ce qui porte la puissance totale à l'équivalent du travail de 15.000.000 d'hommes: or, la population était également de 15.000.000 d'habitants. Ainsi, la population et la puissance globale de production semblent être égales, soit dans un rapport de 1 à 1.

Toutefois, l'introduction de la machine à vapeur perfectionnée et des machines à filer, ainsi que l'infinie variété d'inventions mécaniques auxquelles elles ont donné lieu, et qui ont été appliquées à presque toutes les activités utiles, les besoins et les arts d'agrément de la vie, ont entraîné un changement considérable dans la capacité de production de la Grande-Bretagne.

La main-d'œuvre a été accrue par l'intégration au travail manufacturier des femmes et des enfants, dont l'activité est quasi quotidienne et ininterrompue; en conséquence, le volume total de cette main-d'œuvre peut désormais être estimé à environ un tiers de la population, laquelle, en 1817, était évaluée à près de 18 millions d'habitants, soit une augmentation de 3 millions en 25 ans.

Toutefois, depuis l'introduction des mécanismes perfectionnés d'Arkwright et de Watt, la capacité de création de richesse s'est vue dotée d'un supplément réel équivalant à la force de 200 millions de travailleurs actifs, vigoureux et qualifiés; cela représente plus de dix fois la population actuelle des îles Britanniques, ou plus de trente fois la main-d'œuvre qu'elles fournissent aujourd'hui pour la production de richesses.

Les changements suivants sont ainsi survenus entre 1792 et 1817:

- La population est passée de 15.000.000 à 18.000.000;
- La main-d'œuvre, d'un quart de 15.000.000 à un tiers de 18.000.000, soit 6.000.000 d'hommes,
- La nouvelle puissance scientifique créée peut être estimée, au minimum, comme équivalant au travail de 200.000.000 d'hommes;
- La puissance scientifique, estimée en 1792 à trois fois la main-d'œuvre, équivalait à 11.250.000 hommes;
- Ce qui donne, pour la capacité productive totale en 1817, 217.250.000 hommes.
- Soit, par rapport à la population de 1817, un rapport de douze et une fraction contre un.

Il s'ensuit que la Grande-Bretagne a ainsi acquis, en vingt-cinq ans, un nouveau soutien grâce aux progrès scientifiques; cela lui permet d'accroître chaque

beyond what she possessed the power of creating prior to that period, and which she may either waste in war, dissipate by an unprofitable foreign commerce, or apply directly to improve and ameliorate her own population.

This enormous accession to the productive powers of Great Britain is, however, trifling compared with that which she may now acquire: she has still capital and industry, unemployed or misapplied, sufficient to create, annually, an addition to her present productive powers, far exceeding the amount of her actual manual labour.

Already with a population under twenty millions, and a manual power not exceeding six millions, with the aid of her new power, undirected except by blind private interest, she supplies her own demand, and overstocks with her manufactures all the markets in the world into which her commerce is admitted; she is now using every exertion to open new markets, even in the most distant regions, because she feels she could soon supply the wants of another world equally populous with the earth.

Instead however of thus contending with other nations to supply their wants, and thereby, under the present arrangements of society, diminish the value of their manual labour, and depress their working classes, she might most advantageously for herself and them, extend the knowledge which she has acquired of creating wealth, or new productive power, to the rest of Europe, to Asia, Africa, and America.

It is the grand interest of society to adopt practical measures, by which the largest amount of useful and valuable productions may be obtained, at the least expense of labour, and with the most comfort to the producers.

By applying this principle to practice now, when scientific power offers such unlimited aid to the world, wealth may be created in all parts of the earth more than sufficient for every useful purpose.

It is then strictly true that: *«the period has arrived when the means are become obvious, by which, without violence, fraud, or disorder of any kind, riches may be created in such abundance, and advantageously for all, that the wants and desires of every human being may be more than satisfied».*

Thus have two men, Watt and Arkwright, by introducing improved scientific power of a peculiar description, given to the world the means of creating wealth far more rapidly than it can be used.

année ses richesses dans une proportion douze fois supérieure à sa capacité de production antérieure, richesses qu'elle peut soit gaspiller dans la guerre, soit dissiper dans un commerce extérieur peu rentable, soit consacrer directement à l'amélioration et au bien-être de sa propre population.

Cet accroissement considérable de la puissance productive de la Grande-Bretagne n'est toutefois rien au regard de celui qu'elle pourrait désormais acquérir: elle dispose encore de capitaux et d'une capacité industrielle, inexploités ou mal employés, suffisants pour créer, chaque année, un supplément de puissance productive dépassant de loin le volume de sa main-d'œuvre actuelle.

Alors même que sa population est inférieure à vingt millions d'habitants et sa main-d'œuvre active ne dépasse pas six millions, elle parvient, grâce à cette nouvelle puissance guidée uniquement par l'intérêt privé aveugle, à satisfaire ses propres besoins et à inonder de ses produits manufacturés tous les marchés mondiaux auxquels son commerce a accès; elle s'efforce aujourd'hui d'ouvrir de nouveaux débouchés, jusque dans les régions les plus reculées, car elle sent qu'elle pourrait bientôt subvenir aux besoins d'un autre monde aussi peuplé que la Terre.

Au lieu de rivaliser ainsi avec d'autres nations pour satisfaire leurs besoins, ce qui, dans l'organisation actuelle de la société, a pour effet de déprécier leur main-d'œuvre et d'appauvrir leurs classes laborieuses, elle pourrait, à son avantage comme au leur, faire profiter le reste de l'Europe, ainsi que l'Asie, l'Afrique et l'Amérique, des connaissances qu'elle a acquises en matière de création de richesses et de développement de nouvelles capacités productives.

Il est dans l'intérêt majeur de la société d'adopter des mesures concrètes permettant d'obtenir la plus grande quantité possible de productions utiles et précieuses, au moindre coût en termes de travail et dans les meilleures conditions de confort pour les producteurs.

En mettant ce principe en pratique dès aujourd'hui, alors que la puissance scientifique offre au monde un soutien illimité, il est possible de créer, aux quatre coins du globe, des richesses bien supérieures aux besoins de toute activité utile.

Il est donc rigoureusement vrai que: «le moment est venu où sont devenus évidents les moyens par lesquels, sans violence, sans fraude ni désordre d'aucune sorte, des richesses peuvent être créées en telle abondance, et de manière si avantageuse pour tous, que les besoins et les désirs de chaque être humain puissent être plus que satisfaits».

Ainsi, deux hommes, Watt et Arkwright, en introduisant une puissance scientifique perfectionnée d'un genre particulier, ont donné au monde les moyens de créer de la richesse bien plus rapidement qu'elle ne peut être consommée.

No reflecting practical man, who devotes his mind to the subject, will, it is presumed, longer contend against this conclusion.

The grand question now to be solved, is, not how a sufficiency of wealth can be produced; but how the excess of riches, which may be most easily created, may be generally distributed throughout society advantageously for all, and without prematurely disturbing the existing institutions or arrangements in any country.

PART SECOND

Preliminary Explanations of the Second General Result stated in the Appendix to the Memorial addressed to the Governments of Europe and America, by Robert Owen.

Statement

That the period is arrived when the principles of the science of political economy are become obvious, by which, without disorder, force, or punishment of any kind, the rising generation may be with ease and advantage to all, surrounded by new circumstances, which shall form them into any character that society may predetermine; and if any defect shall afterwards appear in those characters, except what nature has made uncontrollable by human means, the cause will not be in the individuals, but will be solely owing to the inexperience of the parties who attempt to put those invaluable principles into practice.

General Preliminary Explanations of the foregoing Result.

It is a fact self-evident, that children are born with certain faculties and qualities, or with the seeds or germs of them, and that these combined constitute what is called human nature.

In conformity with what appears to be an universal fact in the creation, these faculties and qualities differ in each individual in strength and in combination, and to so great an extent, as to render it highly improbable that any two infants have been or ever will be born alike.

It is also a fact obvious to our reason, that whatever these powers may be in each child, he could not create the smallest part of them; they are formed for him by Providence, by Nature, by that power, whatever name man may give it, which creates him, and whether those faculties and qualities are inferior or superior, it is contrary to reason to say that the infant can be entitled to merit or deserve any blame for them.

He has received his natural constitution as the lamb

On peut supposer qu'aucun homme d'action réfléchi, se penchant sur la question, ne contestera plus cette conclusion.

La grande question à résoudre n'est pas de savoir comment produire une quantité suffisante de richesses, mais comment l'excédent de richesses qui peut être créé très aisément peut être distribué à l'ensemble de la société de manière avantageuse pour tous, et sans perturber prématurément les institutions ou les organisations existantes dans quelque pays.

DEUXIÈME PARTIE

Explications préliminaires concernant le second résultat général énoncé dans l'annexe au Mémoire adressé aux gouvernements d'Europe et d'Amérique par Robert Owen.

Exposé

Que le moment est venu où sont devenus évidents les principes de la science de l'économie politique grâce auxquels, sans désordre, sans contrainte ni châtement d'aucune sorte, la génération montante peut être, avec facilité, et au bénéfice de tous, placée dans des circonstances nouvelles, propres à la façonner selon le caractère que la société aura prédéterminé; et si, par la suite, quelque défaut venait à apparaître dans ces caractères, à l'exception de ce que la nature a rendu incontrôlable par des moyens humains, la cause n'en résidera pas dans les individus, mais sera uniquement imputable à l'inexpérience de ceux qui tentent de mettre ces principes inestimables en pratique.

Explications préliminaires générales concernant le résultat susmentionné.

Il est évident que les enfants naissent dotés de certaines facultés et qualités, ou du moins de leurs germes et prémices, et que l'ensemble de ces éléments constitue ce que l'on appelle la nature humaine.

Conformément à ce qui semble être une loi universelle de la création, ces facultés et qualités varient d'un individu à l'autre tant par leur intensité que par leur combinaison; cette diversité est telle qu'il est hautement improbable que deux nourrissons soient jamais nés identiques.

Il est également manifeste pour la raison que, quelles que soient ces facultés chez l'enfant, celui-ci n'en a créé la moindre parcelle; elles lui sont conférées par la Providence, par la Nature, ou par cette puissance, quel que soit le nom que l'homme lui donne, qui lui a donné la vie. Que ces facultés et qualités soient inférieures ou supérieures, il serait déraisonnable d'affirmer que l'enfant puisse en tirer un quelconque mérite ou en encourir le blâme.

Il a reçu sa constitution naturelle tout comme l'agneau

and the tiger have received theirs, and there is precisely as much wisdom in finding fault with the one as with the others.

The child is also born in some country of parents belonging to some class, and who possess characters respectively peculiar to themselves.

On these circumstances also the child can have no influence whatever: each of them has arisen from causes over which the child could have no power of any kind.

These circumstances, however unobserved they may have been by ordinary minds, have hitherto determined:

- First, whether the child shall be a jew, a disciple of Confucius, a worshipper of Juggernaut (*), a christian, a mahomedan, or a savage, even a cannibal.

- Secondly, to what country he shall belong, and in consequence what national prejudices shall be forced upon him.

- Thirdly, what sectarian notions, if any, shall be impressed on his mind.

- Fourthly, what language he shall be taught, for language influences character more than is usually supposed.

- Fifthly, in what class he shall be trained.

- Sixthly, what peculiar habits and notions he shall imbibe from his parents, and those immediately around him, in childhood.

So completely indeed has he been hitherto enveloped within those various mediums, that it is unlikely a single individual has yet been able to resist their influence, except in a slight degree, even aided by the infinite variety of natural faculties and qualities which have been given to children in every part of the world.

Now, however, with the experience acquired, society may form new circumstances around children in every part of the world, which shall enable each of them to pass this six-fold barrier of error and prejudice.

It is true, the power of society over the individual is not without limit; it cannot re-create and altogether change the natural faculties and qualities which are given to children at birth; it cannot make those faculties and qualities superior, which nature has originally made inferior; but the power which it has already gained by experience over human nature, may be applied to effect every purpose that can be rationally desired.

(*) Chariot used in Hindu processions, a symbol of extreme force. (Note by A.M.).

et le tigre ont reçu la leur; il est tout aussi insensé de blâmer l'un que les autres.

L'enfant naît également dans un pays donné, de parents appartenant à une certaine classe sociale et dotés de caractères qui leur sont propres.

L'enfant ne peut exercer aucune influence sur ces circonstances: chacune d'elles découle de causes sur lesquelles il n'avait aucun pouvoir.

Ces circonstances, bien qu'elles aient pu échapper à l'attention du commun des mortels, ont jusqu'ici déterminé:

- Premièrement, si l'enfant sera juif, disciple de Confucius, adorateur de Jagannath (*), chrétien, musulman, sauvage ou même cannibale.

- Deuxièmement, à quel pays il appartiendra et, par conséquent, quels préjugés nationaux lui seront imposés.

- Troisièmement, quelles notions sectaires, le cas échéant, seront imprimées dans son esprit.

- Quatrièmement, quelle langue on lui enseignera, car la langue influence le caractère bien plus qu'on ne le suppose généralement.

- Cinquièmement, dans quelle classe il sera formé.

- Sixièmement, quelles habitudes et notions particulières il assimilera de ses parents et de son entourage immédiat durant son enfance.

Il a été, en effet, si totalement enveloppé jusqu'ici par ces divers milieux qu'il est peu probable qu'un seul individu ait pu résister à leur influence, si ce n'est dans une faible mesure, même avec l'aide de la variété infinie de facultés et de qualités naturelles dont sont dotés les enfants aux quatre coins du monde.

Aujourd'hui, toutefois, grâce à l'expérience acquise, la société peut créer autour des enfants, partout dans le monde, de nouvelles conditions qui permettront à chacun d'eux de franchir cette sextuple barrière d'erreurs et de préjugés.

Certes, le pouvoir de la société sur l'individu n'est pas illimité; elle ne peut recréer ni modifier entièrement les facultés et qualités naturelles données aux enfants à la naissance; elle ne peut rendre supérieures des facultés et des qualités que la nature a initialement faites inférieures; mais le pouvoir qu'elle a déjà acquis par l'expérience sur la nature humaine peut être mis à profit pour atteindre tout objectif rationnellement souhaitable.

(*) Char utilisé dans les processions hindouistes, symbole d'une force extrême. (Note A.M.).

Such indeed is the powerful influence which experience has now given to society over the rising generation, that it may surround children from their birth with new circumstances, which shall form each of them, bodily and mentally, in such a manner, that their habits, dispositions, and general character, shall be greatly superior to the habits, dispositions, and general characters, which the circumstances of society have hitherto formed in man in any part of the world.

He may also by the same means be so trained, placed, and employed in proper unity with others, and aided by mechanical, chemical, and other scientific power, that he shall create a surplus of new wealth, or property, far beyond what he can or will desire to retain for his own use.

Under these circumstances, until the whole earth shall be well cultivated and the seas refuse to furnish additional food, each child born in the working class will become a blessing to parents, and a new acquisition of productive riches to society.

And these beneficial changes may now be created at much less expense, and with less trouble, than are required to continue the present defective and most injurious systems.

It is to be particularly remarked, that these statements are founded and supported by actual and incontrovertible facts; the Memorialist has acted upon these principles for many years, and all the practical results have exceeded his most sanguine expectations.

He has proved, by the most decisive experience, the vast, the incalculable superiority of legislating for the arrangement of circumstances, compared with the past and present feeble system of legislating for individuals, and allowing the circumstances to remain unchanged.

The latter mode is truly laying hold of the wrong end of the lever. It is violating the progressive principle of society, founded on an universal law of nature. Some uninformed, inexperienced, and prejudiced persons have lightly and hastily concluded, that the Memorialist is a visionary, and therefore he occupies himself with public affairs. Whenever the subject shall be thoroughly investigated to its foundation, it will be found the fact is not so. He has of the principles which he recommends, even very imperfectly executed in practice; and in consequence he cannot but feel anxious to see them generally introduced and acted upon in all countries in which there are any who are poor, ignorant, and unprovided with proper employment.

At New Lanark in Scotland, the Memorialist, while opposed by all the prejudices of birth existing in that part of the world, patiently, and silently for many years,

Telle est, en effet, la puissante influence que l'expérience a désormais conférée à la société sur la génération montante, elle peut entourer les enfants, dès leur naissance, de nouvelles conditions propres à façonner chacun d'eux, physiquement et mentalement, de telle sorte que leurs habitudes, leurs dispositions et leur caractère général soient bien supérieurs à ceux que les conditions sociales ont, jusqu'ici, façonnés chez l'homme partout dans le monde.

Il peut également, par ces mêmes moyens, être formé, placé et employé en harmonie avec autrui et, soutenu par des ressources mécaniques, chimiques et scientifiques, créer un excédent de richesses ou de biens bien supérieur à ce qu'il pourrait ou voudrait conserver pour son propre usage.

Dans ces conditions, tant que la terre entière ne sera pas pleinement cultivée et que les mers ne cesseront de fournir des ressources alimentaires supplémentaires, chaque enfant issu de la classe laborieuse deviendra une bénédiction pour ses parents et un nouvel apport de richesses productives pour la société.

Ces changements bénéfiques peuvent désormais être réalisés à moindre coût et avec moins de peine que ce qu'exige le maintien des systèmes actuels, defectueux et hautement préjudiciables.

Il convient tout particulièrement de noter que ces affirmations reposent sur des faits avérés et incontestables; l'auteur du mémoire applique ces principes depuis de nombreuses années, et les résultats pratiques ont dépassé ses espérances les plus optimistes.

Il a démontré, par une expérience des plus probantes, l'immense, l'incalculable supériorité d'une législation axée sur l'organisation des circonstances, par rapport au système législatif, passé et présent, d'une efficacité bien moindre pour les individus, tout en laissant les circonstances inchangées.

Cette dernière méthode revient véritablement à prendre le levier par le mauvais bout. Elle viole le principe de progrès de la société, fondé sur une loi universelle de la nature. Certaines personnes mal informées, inexpérimentées et pleines de préjugés ont conclu, avec légèreté et précipitation, que l'auteur du mémoire est un visionnaire et qu'il s'occupe donc d'affaires publiques. Or, dès que le sujet sera examiné à fond, on découvrira qu'il n'en est rien. Il a longtemps été témoin des effets bénéfiques des principes qu'il préconise, même lorsqu'ils n'étaient que très imparfaitement appliqués; en conséquence, il ne peut qu'être désireux de les voir adoptés et mis en œuvre partout où se trouvent des personnes pauvres, ignorantes et dépourvues d'un emploi convenable.

À New Lanark, en Écosse, l'auteur du mémoire, tout en se heurtant aux préjugés de naissance en vigueur dans cette région, s'est employé patiemment et silen-

occupied himself by withdrawing some of the old circumstances, which he found injurious to the wellbeing of his little colony, and with arranging new ones, within which 500 or 600 children and young persons are now daily educated, without punishment or individual reward of any kind; their habits, dispositions, and character are allowed by strangers who visit them, to be superior to the habits, dispositions, and characters of the same class to be found elsewhere.

And about 1.600 persons of this colony are daily employed, who with the aid of scientific power complete as much work, in a better manner, than could be executed in Scotland, of the same kind, forty years ago, by 160.000 persons; or, in other words, one now with this new aid performs the labour of one hundred. Extraordinary as these facts may appear to many who are unacquainted with such kinds of facts, society may now create new arrangements to train, educate, and employ the ignorant and unprovided of the working classes, under circumstances far more advantageous for them and for the public, than it was in the power of the Memorialist to accomplish. He commenced his task without education, without friends who could render him any assistance, without fortune; and he has been opposed in his whole progress by the mistaken notions of the world.

If then an individual of ordinary capacity, thus circumstanced, could create the arrangements which have been stated, solely because he was influenced by principles which are true and in strict unison with nature, how much more could have been effected in the same time, for the improvement of society, by an individual so influenced, if he had possessed superior natural talents, a good education, friends in power, and a fortune sufficient to enable him to put his knowledge into practice under all the proper circumstances, and taking agriculture instead of manufacturing for the foundation of his new arrangements? Yet how much more could have been attained in the same period for the permanent improvement of all classes, if, instead of an individual, the whole of society had been influenced by these rational principles, and had acted upon them?

With this explanation, it is surely then not too much to say that: «the period is arrived when the principles of the science of political economy are become obvious, by which, without injury to any, the rising generation of the working classes may be, with ease and advantage to all, surrounded by new circumstances, which shall form them into any character that society may predetermine; and if any defect shall afterwards appear in those characters, except what nature has made uncontrollable by human means, the cause will not be in the individuals, but it will be solely owing to the inability of the parties who attempt to put those invaluable principles into practice.

ciusement, durant de nombreuses années, à éliminer certaines conditions anciennes qu'il jugeait nuisibles au bien-être de sa petite communauté, et à en instaurer de nouvelles; dans ce cadre, 500 ou 600 enfants et jeunes gens reçoivent aujourd'hui une éducation quotidienne, sans punition ni récompense individuelle d'aucune sorte; les visiteurs reconnaissent que leurs habitudes, leurs dispositions et leur caractère sont supérieurs à ceux des personnes de même condition que l'on trouve ailleurs.

Par ailleurs, quelque 1.600 membres de cette communauté travaillent chaque jour et, grâce à la puissance technologique, accomplissent, et ce avec une meilleure qualité, autant de travail que ce qui aurait nécessité, quarante ans plus tôt en Écosse, l'intervention de 160.000 personnes; en d'autres termes, un seul individu, aidé par ces nouveaux moyens, fournit aujourd'hui le travail de cent personnes. Aussi extraordinaires que ces faits puissent paraître à ceux qui ne sont pas familiers de ce genre de réalités, la société est désormais en mesure de mettre en place de nouveaux dispositifs pour former, éduquer et employer les membres ignorants et démunis des classes laborieuses, dans des conditions bien plus avantageuses pour eux-mêmes et pour le public que celles dont disposait l'auteur du mémoire pour mener à bien son entreprise. Il avait entrepris sa tâche sans instruction, sans amis susceptibles de lui apporter la moindre aide et sans fortune; tout au long de son parcours, il s'est heurté aux idées fausses du monde.

Si donc un individu aux capacités ordinaires, placé dans de telles circonstances, a pu créer les dispositifs décrits, simplement parce qu'il était guidé par des principes vrais et en parfaite harmonie avec la nature, combien plus aurait-on pu accomplir durant la même période pour le progrès de la société si cet individu avait possédé des talents naturels supérieurs, une solide instruction, des amis influents et une fortune suffisante pour mettre ses connaissances en pratique dans les conditions idéales, en fondant son nouveau système sur l'agriculture plutôt que sur l'industrie? Et combien plus encore aurait-on pu réaliser, sur cette même période, pour l'amélioration durable de toutes les classes sociales si, au lieu d'un seul individu, c'était la société tout entière qui avait été guidée par ces principes rationnels et avait agi en conséquence?

Au vu de ces explications, il n'est certes pas exagéré d'affirmer que: *«le moment est venu où les principes de la science de l'économie politique sont devenus évidents; principes grâce auxquels, sans nuire à quiconque, la génération montante des classes laborieuses peut être, avec facilité et au profit de tous, placée dans des circonstances nouvelles propres à lui conférer le caractère que la société aura prédéterminé; et si, par la suite, quelque défaut venait à apparaître dans ces caractères, hormis ce que la nature a rendu réfractaire à toute intervention humaine, la cause n'en incomberait pas aux individus, mais serait uniquement imputable à l'incapacité de ceux qui tenteraient de mettre en pratique ces principes inestimables».*

PART THIRD

Preliminary Explanations of the Third General Result stated in the Appendix or Conclusion to the Memorial addressed to the Governments of Europe and America, by Robert Owen.

Statement

«That it is the interest, and that it will soon appear to be the interest, of each individual, in every rank in all countries, that judicious measures should be adopted, with the least delay, to secure these beneficial results in practice. It is however greatly to be desired, that they should be carried into effect by general consent, gradually and temperately, in order that no party or individual may be injured by the changes which must necessarily follow».

General Preliminary Explanations of the foregoing Results.

Your Memorialist submits, that in the explanations of the First General Result, it has been shown that the means have been discovered and brought into action, by which a great accumulation of wealth has been made, and that, by the extension of new scientific power, riches may be increased beyond any assignable limit. That in the preliminary explanations of the second General Result, it has been shown that the principles of the science of political economy are become obvious, by which, without disorder, violence, or punishment of any kind, the rising generation may be, with ease and advantage to all, surrounded by new circumstances, which shall form them into any character that society may predetermine.

Under the existing arrangements in all countries, the mass of the people derive their subsistence through the nominal value of their labour, and which rises and falls on the common commercial principle of supply and demand.

This arrangement served the purpose in a tolerable degree while wealth was produced chiefly by manual labour. But it has been shown, that latterly a power of production unlimited in extent, and which scarcely consumes at all, has been introduced; that it has already created a most unfavourable disproportion between the demand for and supply of manual labour, and in its daily undirected progress this disproportion will go on increasing. As long, however, as manual labour continues to be thus depressed, the mass of the people, who derive their subsistence solely from that source, must be subjected to poverty and misery, while a few, not nearly one in one thousand of the population of the world, will be in possession of accumulated wealth, which under those circumstances must equally destroy their happiness. They would be perpetually involved in the opposition of evil passions

TROISIÈME PARTIE

Explications préliminaires concernant le troisième résultat général énoncé dans l'annexe ou la conclusion du Mémoire adressé aux gouvernements d'Europe et d'Amérique par Robert Owen.

Énoncé

«Qu'il est de l'intérêt, et qu'il apparaîtra bientôt, comme tel, de chaque individu, quel que soit son rang et dans tous les pays, que des mesures judicieuses soient adoptées, dans les plus brefs délais, pour garantir la concrétisation de ces résultats bénéfiques. Il est toutefois hautement souhaitable que leur mise en œuvre s'opère par consentement général, de manière graduelle et mesurée, afin qu'aucun parti ni aucun individu ne soit lésé par les changements qui en découleront nécessairement».

Explications préliminaires générales relatives aux résultats susmentionnés.

L'auteur du Mémoire fait valoir que, dans les explications relatives au premier résultat général, il a été démontré que les moyens permettant une accumulation considérable de richesses ont été découverts et mis en œuvre, et que, grâce au déploiement de nouvelles capacités scientifiques, ces richesses peuvent s'accroître au-delà de toute limite concevable. Que, dans les explications préliminaires concernant le deuxième résultat général, il a été démontré que les principes scientifiques de l'économie politique sont désormais évidents; grâce à eux, et sans désordre, violence ni sanction d'aucune sorte, la génération montante peut, aisément et au profit de tous, être placée dans des conditions nouvelles, propres à lui conférer le caractère que la société aura préalablement déterminé.

Dans le système actuel en vigueur dans tous les pays, la masse de la population tire sa subsistance de la valeur nominale de son travail, valeur qui fluctue selon le principe commercial classique de l'offre et de la demande.

Ce mécanisme a rempli son office de manière acceptable tant que la richesse était principalement produite par le travail manuel. Or, il a été démontré qu'est apparue récemment une force de production d'une ampleur illimitée, ne nécessitant pratiquement aucune consommation; cette force a déjà engendré un déséquilibre très défavorable entre la demande et l'offre de main-d'œuvre manuelle, déséquilibre qui ne cessera de s'accroître à mesure qu'elle progressera sans régulation. Toutefois, tant que le travail manuel restera ainsi dévalorisé, la masse de la population, qui en tire l'unique source de sa subsistance, sera inévitablement vouée à la pauvreté et à la misère; à l'inverse, une infime minorité, ne représentant même pas un millième de la population mondiale, détiendra des richesses accumulées qui, dans un tel contexte, finiront également par ruiner son propre bonheur. Ces privilégiés se retrouveraient perpétuellement aux

and struggle which must arise in such a lamentable state of society.

It is not indeed possible, with the knowledge now in the world, and which is daily advancing, that such a state of society can long exist; the overwhelming strength of knowledge and interest on one side will render all contest vain, and the folly of contest must be severely felt.

No one, therefore, can for a moment doubt that it is the interest of each individual, in every rank and in all countries, that judicious measures should be adopted with the least delay, to secure those beneficial results in practice. Nor can it be doubted, that with the hourly increase of knowledge in many parts of Europe and America, the period can be distant when it will appear to be the interest of all, that these ameliorations should be speedily effected.

Thus has your Memorialist given preliminary explanations of the three general results stated in the Appendix to the Memorial addressed to the Governments of Europe and America. He submits these explanations, to satisfy Congress that he has had much valuable experience on these subjects, which he has brought before them; that he understands them thoroughly to their foundation; and upon that knowledge he now re-states, that all countries possess the means, and many the most ample, to give riches, good habits and dispositions, and useful learning and intelligence, to all their inhabitants.

That the practical measures to effect these important purposes are unknown to the Governments and People; otherwise, as the benefits to each would be beyond estimate, they would speedily carry them into execution.

That your Memorialist is desirous of developing these measures in the most minute detail to Congress, and to the Governments of Europe and America, that they may take the lead in directing, under the established order of things, those changes which can alone relieve the world from the practical evils of the present system, which is experienced to be so productive of error and misery, that every one exclaims: *Something must be done*, though no one has attempted to explain what should be done.

That your Memorialist is most desirous of cordially uniting the Governments and People in those measures, which he is ready to prove ought now to be put in practice for the interests of both.

That he has hitherto, except in part, withheld this knowledge from the people, because he has been afraid they would act upon it in their present neglected and unprepared state, with too much precipitancy to

prises avec les passions néfastes et les conflits inhérents à un état social aussi déplorable.

En effet, compte tenu des connaissances actuelles, qui ne cessent de progresser, il est impossible qu'un tel état de société perdure; la puissance irrésistible du savoir et des intérêts en jeu rendra toute lutte vaine, et l'absurdité d'un tel affrontement sera durement ressentie.

Nul ne saurait donc douter un seul instant qu'il est de l'intérêt de chacun, quel que soit son rang ou son pays, que des mesures judicieuses soient adoptées dans les plus brefs délais pour concrétiser ces résultats bénéfiques. On ne saurait douter non plus qu'avec l'accroissement constant des connaissances dans de nombreuses régions d'Europe et d'Amérique, le moment ne saurait tarder où l'intérêt de tous apparaîtra clairement: celui de voir ces améliorations rapidement mises en œuvre.

C'est ainsi que l'auteur du présent mémoire a fourni des explications préliminaires sur les trois conclusions générales énoncées dans l'annexe au mémoire adressé aux gouvernements d'Europe et d'Amérique. Il soumet ces explications afin de convaincre le Congrès qu'il possède une expérience précieuse des sujets qu'il a exposés, qu'il en maîtrise parfaitement les fondements et que, fort de ce savoir, il réaffirme que tous les pays disposent des moyens, certains même en abondance, de procurer richesse, bonnes habitudes, dispositions vertueuses, ainsi qu'une instruction et une intelligence utiles, à l'ensemble de leurs habitants.

Que les mesures pratiques permettant d'atteindre ces objectifs importants sont inconnues tant des gouvernements que des populations; autrement, les avantages pour chacun étant inestimables, ils les mettraient rapidement à exécution.

Que l'auteur du mémoire souhaite vivement exposer ces mesures dans les moindres détails au Congrès ainsi qu'aux gouvernements d'Europe et d'Amérique, afin qu'ils puissent prendre l'initiative de diriger, dans le respect de l'ordre établi, les changements susceptibles de délivrer le monde des maux engendrés par le système actuel, système qui génère tant d'erreurs et de misère que chacun s'écrie qu'il faut agir, sans que personne n'ait toutefois tenté d'expliquer ce qu'il convient de faire.

Que l'auteur du mémoire a le vif désir d'unir cordialement les gouvernements et les peuples autour de ces mesures, dont il est prêt à démontrer qu'elles doivent désormais être mises en pratique dans l'intérêt de tous.

Qu'il a jusqu'ici, pour l'essentiel, gardé ces connaissances pour lui, craignant que le peuple, dans son état actuel d'abandon et d'impréparation, n'agisse avec trop de précipitation pour en tirer un quelconque profit, pour lui-même ou pour autrui. Il le leur refuse

benefit themselves or others. He still withholds it from them, until he shall discover that they will use it calmly and temperately for their advantage, without having the desire of applying it to the injury of any class, sect, party, or individual: this period, however, for many reasons, he considers to be rapidly drawing near, and he will patiently await its arrival.

In the common acceptation of the term, your Memorialist has no private object whatever in the measures in which he has so long occupied himself for the public benefit, and in which he has expended large sums in experiments and in various other ways.

He asks nothing; he wants nothing; and he fears nothing individually either from the Governments or the People. Before he moved one step in this course *«he put his life in his hand»*, and all personal objects he considered *«as a feather in the balance»*, compared with the immensity of good which he knew, under such circumstances, might be accomplished for his fellow-creatures. To obtain this amelioration for them, is the sole object which now influences his conduct.

To understand this motive, however, in all its bearings and extent, the mind must be enabled to overcome and pass through the six-fold barrier of error and prejudice with which the circumstances of birth have hitherto encompassed every one. In short, the mind must be duly disciplined and instructed, by a new training from infancy, on the principle that the character of man ever has been, and ever must be, formed for him. Then will this motive be distinctly comprehended by all, and it will influence every action of their lives.

Under these circumstances, which your Memorialist is aware are not of an ordinary nature, he proposes that the Allied Powers assembled in Congress should appoint a Commission, to examine personally the effects produced at New Lanark, by a very partial and defective application to practice of the principles which he recommends: also to investigate minutely the whole of the arrangements which, under modifications, he has to propose for adoption in all countries; and to report their opinion there on to Congress when it next assembles, the frequent meeting of which may be substantially useful to Europe and to the world.

Yes! the finest opportunity that has ever occurred in history now presents itself to Congress, to establish a permanent system of peace, conservation, and charity in its most enlarged and true sense, and effectually to supersede the system of war, destruction, and of almost every evil arising from uncharitable opinions among men produced solely by the circumstances of birth.

encore, jusqu'à ce qu'il constate qu'ils en feront un usage calme et modéré à leur propre avantage, sans vouloir l'employer pour nuire à une classe, une secte, un parti ou un individu quelconque; toutefois, pour de nombreuses raisons, il estime que ce moment approche à grands pas et il en attendra patiemment la venue.

Au sens courant du terme, l'auteur du présent mémoire ne poursuit aucun intérêt personnel dans les démarches auxquelles il se consacre depuis si longtemps pour le bien public, et pour lesquelles il a dépensé des sommes considérables, en expériences ainsi que de diverses autres manières.

Il ne demande rien; il ne convoite rien; et il ne redoute rien, à titre personnel, ni de la part des gouvernements ni de celle du peuple. Avant même de faire le premier pas dans cette voie, *«il a mis sa vie en jeu»*, et a considéré tout intérêt personnel comme *«une plume dans la balance»* face à l'immensité du bien qu'il savait pouvoir accomplir, dans de telles circonstances, pour ses semblables. Obtenir cette amélioration à leur profit, est le seul mobile qui guide désormais sa conduite.

Toutefois, pour saisir ce mobile dans toute sa portée et son étendue, l'esprit doit être mis en mesure de surmonter et de franchir la sextuple barrière d'erreurs et de préjugés dont les circonstances de la naissance ont jusqu'ici entouré chacun. En somme, l'esprit doit être dûment discipliné et instruit, grâce à une nouvelle éducation dispensée dès l'enfance, fondée sur le principe que le caractère de l'homme a toujours été, et devra toujours être, façonné pour lui. Alors, ce mobile sera clairement compris de tous et influencera chaque acte de leur existence.

Dans ces circonstances, dont l'auteur du présent mémoire reconnaît le caractère exceptionnel, il propose que les puissances alliées réunies en congrès nomment une commission chargée d'examiner personnellement les effets produits à New Lanark par une application pratique, bien que très partielle et imparfaite, des principes qu'il préconise; d'étudier également en détail l'ensemble des dispositions qu'il propose d'adopter, moyennant certaines adaptations, dans tous les pays; et de faire rapport de ses conclusions au congrès lors de sa prochaine session - des réunions fréquentes qui pourraient s'avérer d'une utilité considérable pour l'Europe et pour le monde entier.

Oui! la plus belle occasion que l'histoire ait jamais offerte se présente aujourd'hui au congrès: celle d'établir un système permanent de paix, de préservation et de charité - au sens le plus large et le plus authentique du terme - et de remplacer efficacement le système de guerre, de destruction et de presque tous les maux découlant de jugements empreints d'intolérance entre les hommes, maux engendrés uniquement par les circonstances de la naissance.

Aix-la-Chapelle, october 22, 1818.

Aix-la-Chapelle, le 22 octobre 1818.